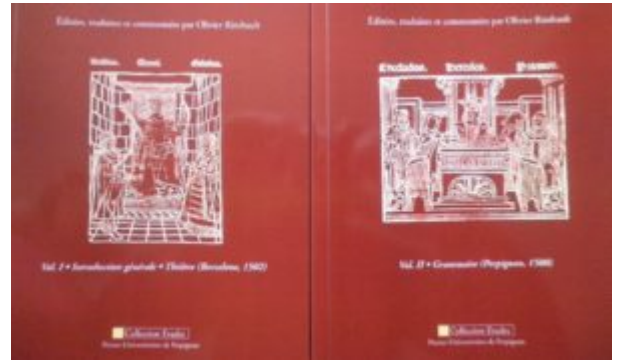
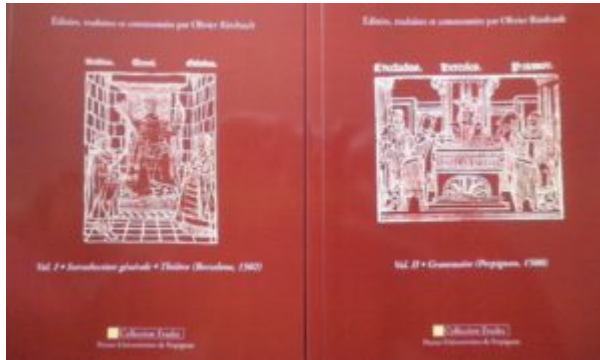


Mis en ligne par Robert Delord, le 9 décembre 2018 (dernière m.a.j. : 14 décembre 2018)



Essais & Anthologies

Date de sortie : 2018

Auteur : Olivier Rimbault

Editeur : Presses Universitaires de Perpignan

Nombre de pages : 844 p.

 [Site de l'éditeur.](#)

HERCULE FLORUS ALEXICACOS, *Œuvres complètes*, éditées, traduites et commentées par Olivier Rimbault (2 vol.), Vol. 1 : Introduction générale - Théâtre (Barcelone, 1502) ; Vol. 2 : Grammaire (Perpignan, 1500), Perpignan, Presses Universitaires de Perpignan, 2018. ISBN : 978-2-35412-333-8. Prix : 45 € les 2 volumes.

L'ouvrage que je présente ici était à l'origine une thèse de doctorat de lettres classiques, pour laquelle je ne voulais pas d'un de ces sujets thématiques n'intéressant guère que les spécialistes. Je voulais joindre l'utile à l'agréable, selon le précepte d'Horace. Le latiniste dispose pour cela d'un moyen fort simple : traduire (et commenter) l'œuvre inédite d'un auteur médiéval ou néolatine, comme le Moyen Âge, la Renaissance et l'époque moderne en gardent beaucoup en réserve. Si cet auteur est rattaché au lieu où vous vivez et à une histoire tant locale qu'euro-péenne, ce qui est souvent le cas, votre travail aura le double intérêt dont je parle. J'ignorais donc tout d'Hercule Florus Alexicacos, qui n'était d'ailleurs connu que de quelques érudits espagnols. Il fut pourtant le premier auteur imprimé dans la capitale du Roussillon, Perpignan, en 1500, et le premier à introduire à l'université de cette ville comme dans l'ensemble des territoires espagnols (dont le Roussillon faisait alors partie) un théâtre néolatine typiquement humaniste. Car cet Hercule Florus était un exilé chypriote, formé aux belles lettres en Italie du Nord. Je découvris son existence et son œuvre de la manière la plus simple : en cherchant le nom de ma ville dans l'index géographique du *Companion to Neo-Latin Studies* de Jozef Ijsewijn (Louvain, 1990) - auquel s'est ajouté un second tome coécrit avec Dirk Sacré (*ibid.*, 1998). Certes, la connaissance de l'anglais est aujourd'hui fort utile pour mieux commenter ces textes (et dans mon cas celle du castillan et du catalan) ; il me fallut encore aller jusqu'à Séville où se trouvent les deux uniques spécimens de la *Grammaire latine* et du *Théâtre* de cet humaniste oublié. Mais tout professeur de latin peut faire des traductions plus modestes et tout aussi utiles ; j'étais un capésien désireux d'offrir à ses élèves et à ses collègues des documents en relation avec l'histoire locale et les lieux qu'ils connaissaient quand je fis la première traduction en français de *l'Histoire du roi Wamba*, de Julien de Tolède, un récit passionnant du VII^e siècle, emmenant le lecteur du cœur de l'Espagne jusqu'à Nîmes en passant par Narbonne (Éditions Paléo, 2011).

Les œuvres d'Hercule Florus intéresseront le professeur d'aujourd'hui pour plusieurs raisons : son précis de grammaire latine nous fait découvrir que cette discipline a une très longue histoire, à peu près inconnue des enseignants de notre époque, pour qui l'analyse et la didactique du latin au Moyen Âge et à la Renaissance paraissent à la fois familières et tout à fait étranges et étonnantes. Quant au théâtre néolatine d'Hercule Florus, joué par ses étudiants perpignanais en 1500, il reste éminemment moderne : sa comédie, *Zaphira*, est d'une licence que les premiers humanistes appréciaient beaucoup et qui scandalisa sûrement certains Perpignanais, et sa tragédie, *Galathea*, fait croiser les humains avec les dieux antiques et les figures allégoriques de toute la tradition classique, en une mise en scène proprement spectaculaire. Ce sont donc des textes pouvant faire le bonheur de tout professeur et de tout étudiant de lettres classiques !

Olivier Rimbault

Pour en savoir plus sur le contenu de ces deux volumes et les moyens de les acquérir, voici une bonne adresse :

<http://www.via-neolatina.fr/historica/humanismus-i.html>

